

May 2019
Volume 134 Number 3

PMLA



May 2019
Volume 134 Number 3

PMLA

Publications of the Modern Language Association of America

Published five times a year by the association

THE MODERN LANGUAGE
ASSOCIATION OF AMERICA

[Organized 1883, Incorporated 1900]

Officers

FOR THE TERM ENDING 12 JANUARY 2020

President

SIMON E. GIKANDI

Princeton University

First Vice President

JUDITH BUTLER

University of California, Berkeley

Second Vice President

BARBARA FUCHS

University of California, Los Angeles

Executive Director

PAULA M. KREBS

Executive Council

FOR THE TERM ENDING 12 JANUARY 2020

ANGELIKA BAMMER

Emory University

AMANDA LICASTRO

Stevenson University

DAVID TSE-CHIEN PAN

University of California, Irvine

RAFAEL A. RAMIREZ MENDOZA

Emory University

FOR THE TERM ENDING 10 JANUARY 2021

ERIC HAYOT

Penn State University, University Park

EVIE SHOCKLEY

Rutgers University, New Brunswick

DANA A. WILLIAMS

Howard University

FOR THE TERM ENDING 9 JANUARY 2022

JEAN ELIZABETH HOWARD

Columbia University

ELIZABETH MATHEWS LOSH

College of William and Mary

LEAH RICHARDS

LaGuardia Community College,

City University of New York

RAMON SALDIVAR

Stanford University

FOR THE TERM ENDING 8 JANUARY 2023

ANN KALSCHER SUAREZ

MiraCosta College, CA

ANJALI PRABHU

Wellesley College

JULIE SHOULTS

Muhlenberg College

Trustees of Invested Funds

SIMON E. GIKANDI

ERIC HAYOT

WILLIAM H. JANEWAY

(Managing Trustee)

New York, New York

DOMNA C. STANTON

New York, New York

CATHARINE R. STIMPSON

New York, New York

PMLA

PUBLICATIONS OF
THE MODERN LANGUAGE ASSOCIATION OF AMERICA

[Published five times a year]

Available online at *JSTOR* and *MLAJournals.org*;
indexed in the *MLA International Bibliography*.



Editor

WAI CHEE DIMOCK

Yale University

Managing Editor of MLA Publications

ANGELA GIBSON

Head of Periodical Publications

SARA PASTEL

Senior Editor

BARNEY LATIMER

Associate Editor

JOHN D. GOLBACH

Assistant Editor

JOSEPH WALLACE

Senior Advertising Manager and

Submissions Associate

ANNABEL SCHNEIDER

Editorial Assistant

ISABEL XIAOYUE GUAN

PMLA (ISSN 0030-8129) is published five times a year, in January, March, May, September, and October, by the Modern Language Association of America. Membership in the association is open to persons who are professionally interested in the modern languages and literatures. Information about annual dues, which include subscription to PMLA, is available at www.mla.org/Membership/About-Membership. Membership applications are available on request and at www.mla.org/Membership/Join-the-MLA.

For libraries and other institutions, a subscription in 2019 to the electronic format of PMLA alone is \$220 and to the print and electronic formats is \$240 (domestic and Canadian) or \$275 (foreign). Subscriptions also include online access to the 2002–18 volumes. Agents deduct four percent as their fee. Claims for undelivered issues will be honored if they are received within six months of the publication date; thereafter the single-issue price will be charged. To order an institutional subscription, call or write MLA Member and Administrative Services (646 576-5166; subscrip@mla.org).

Single copies of issues for the current year and the previous one are available at www.mla.org/store/CID70 and from MLA Member and Administrative Services (646 576-5161; bookorders@mla.org).

The MLA publication and editorial offices are located at 85 Broad Street, suite 500, New York, NY 10004-2434 (646 576-5000; pmlasubmissions@mla.org).

All communications concerning membership, including change-of-address notifications, should be sent to Member and Administrative Services, MLA, 85 Broad Street, suite 500, New York, NY 10004-2434 (646 576-5151; membership@mla.org).

Periodicals postage paid at New York, NY, and at additional mailing offices.

© 2019 by The Modern Language Association of America. All rights reserved. Printed in the United States of America. MLA and the MODERN LANGUAGE ASSOCIATION are trademarks owned by the Modern Language Association of America.

Library of Congress Catalog Card Number 12-32040. United States Postal Service Number 449-660.

POSTMASTER: Send address changes to PMLA, Member and Administrative Services, MLA, 85 Broad Street, suite 500, New York, NY 10004-2434.

Contents

MAY 2019

- 437 Submitting Manuscripts to *PMLA*
- 438 Forthcoming in *PMLA*
- 438 Features in *PMLA*
- 441 Editor's Column—Collateral Resilience
-
- 450 **Presidential Address 2019—Re-visioning Language, Texts, and Theories**
ANNE RUGGLES GERE
-
- 459 **Suspicion on Trial: Tolstoy's *The Kreutzer Sonata* and Nabokov's "Pozdnyshov's Address"**
TATYANA GERSHKOVICH
- 475 **The Atlantic Ocean Breaking on Our Heads: Claudia Rankine, Robert Lowell, and the Whiteness of the Lyric Subject**
KAMRAN JAVADIZADEH
- 491 **Hunger in the Garden: Shortage and Environmental Aesthetics in Nadine Gordimer's *The Conservationist***
AUSTIN HETRICK
- 507 ***Margaret* and the Victorians**
ALICIA MIRELES CHRISTOFF
- 524 **Held in Checks: Du Bois, Johnson, and the Figurative Work of Financial Forms**
CHRISTINE A. WOOLEY
-
- criticism in translation**
- 540 **The Fantastic in Literature**
CHARLES NODIER
INTRODUCTION AND NOTES BY ELIZABETH BERKEBILE MCMANUS
AND TRANSLATION BY DANIELA GINSBURG
- little-known documents**
- 555 **Curiosities from the Front**
GUILLAUME APOLLINAIRE
INTRODUCTION AND TRANSLATION BY CEDRIC VAN DIJCK

Editorial Board

- FAITH E. BEASLEY, 2020
Dartmouth College
- CHRISTOPHER CANNON, 2020
Johns Hopkins University
- JORGE CORONADO, 2019
Northwestern University
- SUSAN KOSHY, 2020
University of Illinois, Urbana
- PAUL K. SAINT-AMOUR, 2019
University of Pennsylvania
- CHENXI TANG, 2019
University of California, Berkeley

Advisory Committee

- BERNADETTE ANDREA, 2021
University of California, Santa Barbara
- IDELBER V. AVELAR, 2019
Tulane University
- RALPH BAUER, 2019
University of Maryland, College Park
- ANKE BIRKENMAIER, 2020
Indiana University, Bloomington
- EDYTA M. BOJANOWSKA, 2019
Yale University
- KARL ASHOKA BRITTO, 2021
University of California, Berkeley
- A. SURESH CANAGARAJAH, 2020
Penn State University, University Park
- BRADIN CORMACK, 2020
Princeton University
- JEFFREY N. COX, 2021
University of Colorado, Boulder
- CAROLYN DINSHAW, 2019
New York University
- MAUD ELLMANN, 2021
University of Chicago
- JACQUELINE ANN FAY, 2021
University of Texas, Arlington
- REGENIA GAGNIER, 2019
University of Exeter
- FRED L. GARDAPHE, 2019
Queens College, City University of New York
- CHRISTINA GERHARDT, 2019
University of Hawai'i, Mānoa
- AMALIA GLADHART, 2020
University of Oregon
- ERIN D. GRAFF ZIVIN, 2021
University of Southern California
- ROBERT J. GRIFFIN, 2019
Texas A&M University, College Station
- PAOLA S. HERNANDEZ, 2021
University of Wisconsin, Madison
- HÉCTOR HOYOS, 2020
Stanford University
- CATHERINE ELIZABETH INGRASSIA, 2021
Virginia Commonwealth University
- CAREN IRR, 2020
Brandeis University

(continued)

Advisory Committee (continued)

- KATHRYN LACHMAN, 2021
University of Massachusetts, Amherst
- JESSE MACLIESH LANDER, 2021
University of Notre Dame
- LITAL LEVY, 2021
Princeton University
- MARY MCALPIN, 2020
University of Tennessee, Knoxville
- MARIO ORTIZ-ROBLES, 2021
University of Wisconsin, Madison
- KATE PAESANI, 2020
University of Minnesota, Twin Cities
- JAMES A. PARENTE, 2019
University of Minnesota, Twin Cities
- JORGE P. PÉREZ, 2020
University of Texas, Austin
- SAMANTHA PINTO, 2020
Georgetown University
- JEAN-MICHEL RABATÉ, 2019
University of Pennsylvania
- JUAN G. RAMOS, 2021
College of the Holy Cross
- KAREN E. REDROBE, 2019
University of Pennsylvania
- ELIZABETH RHODES, 2020
Boston College
- SARAH RUFFING ROBBINS, 2020
Texas Christian University
- CARLOS ROJAS, 2021
Duke University
- DEBARATI SANYAL, 2020
University of California, Berkeley
- ANTHONY JULIAN TAMBURRI, 2019
Queens College, City University of New York
- MIRIAM THAGGERT, 2021
University of Iowa
- JANE C. TYLUS, 2019
Yale University
- ALEXANDRA K. WETTLAUFER, 2021
University of Texas, Austin
- STEFAN WHEELOCK, 2020
George Mason University
- SARAH WINTER, 2020
University of Connecticut, Storrs
- MICHAEL G. ZISER, 2019
University of California, Davis

MAY 2019

- 562 Four Poems from Langston Hughes's Spanish Civil War Verse
LANGSTON HUGHES
INTRODUCTION BY ANNE DONLON AND EVELYN SCARAMELLA



theories and methodologies

On Hillary Chute's Why Comics?

- 569 *Why Comics?* A Question
ALISON BECHDEL
- 572 Why Not More Comics?
STEPHANIE BURT
- 579 Context Rocks!
AMY J. ELIAS
- 588 A Queer Sequence: Comics as a Disruptive Medium
RAMZI FAWAZ
- 595 A Nice Neighborhood
JARED GARDNER
- 601 Scotland, the Cradle of Comics
LAURENCE GROVE
- 614 Building and Unbuilding a Comics Cannon
ANDREW HOBBEREK
- 620 Three Wishes for *Why Comics?*
MATT SILADY
- 625 Panels and Pens
CHRIS WARE
- 629 Drawing Is a Way of Thinking
HILLARY CHUTE
- 638 Forum
ARDIS BUTTERFIELD, RICARDO MATTHEWS
- 642 Report of the Executive Director
- 673 Minutes of the MLA Executive Council
- 677 Minutes of the MLA Delegate Assembly
- 690 In Memoriam
- 692 Index of Advertisers
- 699 Abstracts